

811.57

1409

לכבוד
הח"י ש. יבנאלי
רח"י שפינוזה 55
תל אביב

שמואל חיקר,

ברצוני לברך אתך ענין הרגומם לעבריה של אחדים ממכתבי
ברל ז"ל שנכתבו מידיש - אלה שהרגומם כבר פעם ע"י מנחם פוזננסקי
המנוח וזאת עומדים להכליל עכשו בכרך הראשון של איגרות ב.כ.

ודאי ידוע לך כי יהודה ברק את הרגומם של פוזננסקי בהשואת
עם המקור ומצאו לקוי בבמה מקומות. לדעת עם עובד רשאי יהודה
בהאראי לעריכת הכרך לחקן בנוסח העברי של אותם המכתבים את
הראוי להיקון בעיניו.

מכתבים אחרים מאותו אוסף הרגומם לעברית בידי דוד זבאי.
יהודה ראח צורך לחקן גם בהם כמה חיקונים וזבאי לא מיהא בידו.

מנחם פוזננסקי איננו בחיים אבל עובדה זו אינה יכולה
לשמש עילה לפירסום הרגומם של אותם מכתב כמות שהוא בשעה שלדעת
העורך האחראי יש בו פגמים המעונים היקון. הן לא מדובר ביצירה
מטרונית של מוסר שהלך לעולמו - שיר או סיפור או מסה - אשר
אסור להניף קולמוס עליהם, אלא רק בהרגומם, וגם לא בהרגומם שיש
בו בשלעצמו מעשה יצירה, אלא במלאכה טכנית, אשר שום שיקולים של
כבוד המהרגם או שמו הטוב אינם ברוכים בה.

מכל מקום, הן אי אפשר להייב את עורך כרך המגרות להיוקק
דוקא להרגומם של מכתב שנעשה כבר פעם בידי אחר. רשאי הוא
להרגומם מחדש, לעומת זה אין לגזור עליו שלא להסתמך בהרגומם
קודם, ובודאי שאין להייבו לקבל אותו הרגומם בחזרה למטה מסיני.
הוא האחראי לעריכת הכרך ובמסכתו לקבוע את הנוסח הסופי של כל
מכתב הסופי בו.

השבה כי עלי להודיעך את עמדתה זו של הוצאה, עם עובד

בברכה,

משה

הערך לא יחלף לך